

SNOOPY



Snoopy English Workshop

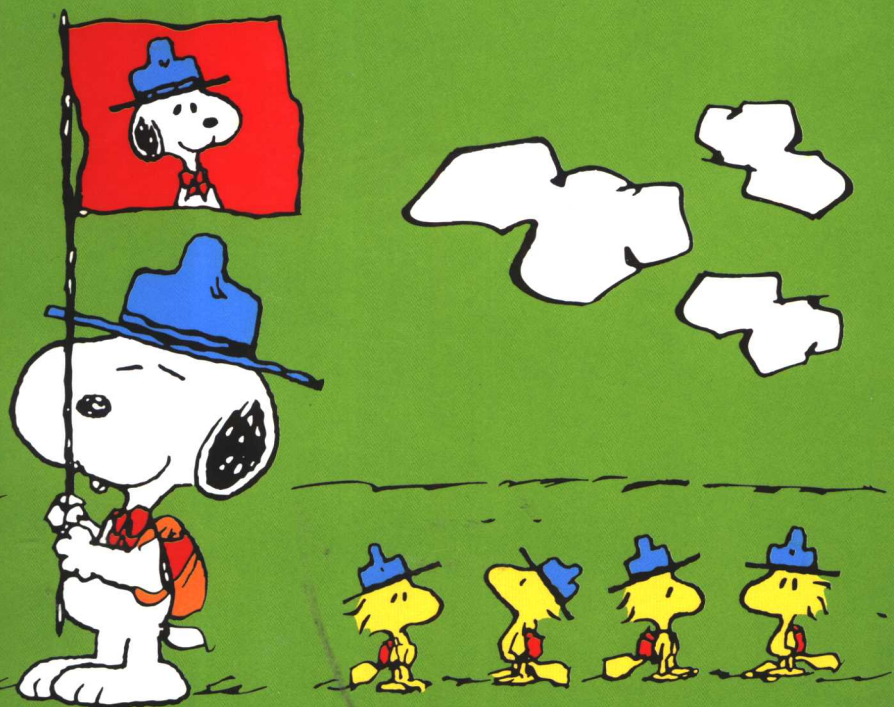
史努比

英语教室

悠然自得史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

SNOOPY



Snoopy English Workshop

史努比
英语教室

悠然自得史努比

原著 / 「美」查尔斯·舒尔茨

编著 / 王萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

悠然自得史努比 / (美) 舒尔茨绘; 王萍编著. - 北京:
中国工商出版社, 2003.

ISBN 7-80012-851-2

I.悠... II.①舒...②王... III.漫画-作品-美国-现代 IV.J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 052713 号

京权图字: 01-2003-4393

Copyright © 2003 United Feature Syndicate, Inc.

All Rights Reserved

(www.snoopy.com)

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM

版权所有 翻版必究

史努比英语教室

悠然自得史努比

原著: [美] 查尔斯·舒尔茨

(Charles M. Schulz)

编著 / 王萍

责任编辑 / 丁莹

美术编辑 / 孔晓军 美编助理 / 艾娟

出版 / 中国工商出版社

地址: 北京市丰台区花乡育芳园东里 23 号

邮编: 100070 电话: 010-63730074

发行 / 新华书店总店北京发行所

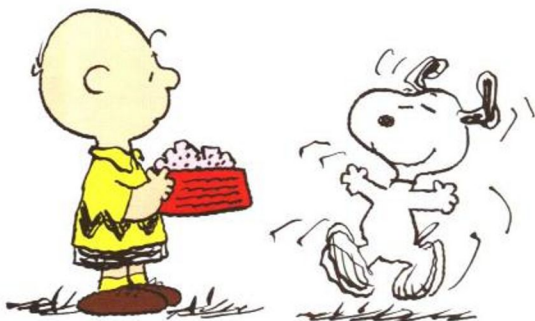
印刷 / 北京阳光彩色印刷有限公司

规格: 850 × 1168 毫米 1/32 / 印张: 5 印张

版次: 2003 年 8 月第 1 版 / 2003 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80012-851-2/G · 72

定价: 16.00 元



CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个心地善良又体恤人的好人，但做出来的事却又常常事与愿违，十分的笨拙。在棒球场上身兼球队队长与投手，但却屡战屡败，心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白，尽管他似乎集人生一切的悲哀于其一身，但始终乐观大度，全力以赴。他是史努比的主人。

SNOOPY

史努比●运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃饼干及冰淇淋，可以说是只不太像狗的小猎犬，他最大的兴趣便是变身为他人，有时变成名人，有时又变成第一次世界大战的英雄，有的时候又变成著名外科医师，他的主人是查理·布朗。他最讨厌的是隔壁的猫。



SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹，十分仰慕莱纳斯，每天梦想着将来成为他的新娘，性格十分的强悍及有魅力，不论做什么事都很干净利落，是个很能干的女孩子，最讨厌学校的功课。



WOODSTOCK

糊涂塌客(胡士托)●是只要他立刻飞起来几乎不可能的奇怪鸟，常常会忘记要飞回故乡的候鸟，他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友，而他说的话也只有史努比听得懂。



LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人，是个口齿十分伶俐的人，常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德推销自己，但对方显然不为所动。



LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟，毛毯不离身是其注册商标，是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句，并像个科学家般用权威性的语气发言，是个性格十分有魅力的少年。



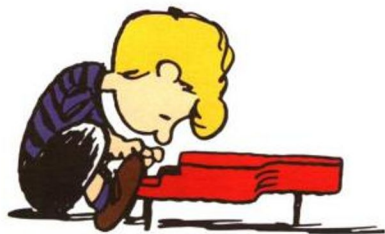
PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡，对念书十分不在行，但对运动，尤其是棒球却十分有天份，是个很男孩子气的女孩子，她不但相信史努比是个人类，而且还很喜欢查理·布朗，性格上十分有独创性。



MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子，虽然功课很好、头脑清晰，但在平日常会有突发性的举动，她不但仰慕薄荷·派蒂，亦倾心查理·布朗。



SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但时常在打球中脑筋也在想着贝多芬的事情。



RERUN VAN PELT

礼让●露茜和莱纳斯的弟弟，总是搭乘妈妈的脚踏车。



FRANKLIN

富兰克林●是查理·布朗倾谈的好对象，在学校的成績十分好。



SPIKE

史派克●史努比的哥哥，在荒野沙漠中独居，是只孤独的小狗。

PIGPEN

乒乓●全身脏兮兮的一个小男孩，似乎天生便有着使脏东西附在身上的能力。



编者注：外文的翻译在原文中是需要考虑语境和语言的感觉的，因此漫画中对话的译文比较倾向于口语化，但在“语言要点”中，例句的翻译则需要较为书面化的，以便释解。所以，在书中会出现同一句子在文中与“语言要点”中的译文稍有不同，便是这个原因。



她说什么？

她问我们还有没有问题。

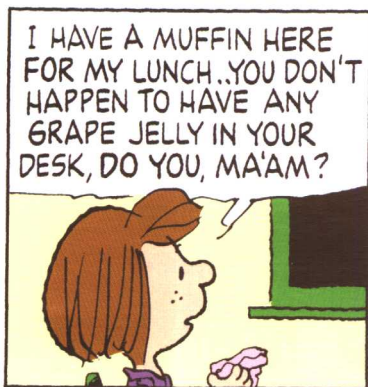
老师，有问题！



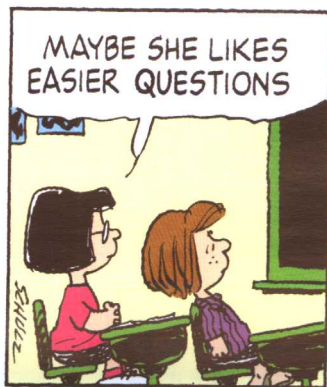
© 1992 United Feature Syndicate, Inc.

这个松饼是我的午餐……

老师你的桌子里有没有葡萄果酱？



或许她喜欢简单一点的问题。





Vocabulary / 词汇

muffin *n.* 松饼

grape jelly *n.* 葡萄果冻, 葡萄果酱



Language items / 语言要点

You don't happen to have any grape jelly in you desk, do you, ma'am?
老师,你的桌子里有没有葡萄果酱?

happen to +*verb.* 用来表示某个动作是偶然发生的。

例:

If you happen to see John, ask him to phone me.

要是你碰到约翰的话,让他给我打个电话。

She had a bottle of soda and no way to open it, and I just happened to have a bottle opener in my bag.

她有一瓶苏打,但没办法打开,而我包里正好装着个起子。

wouldn't happen to + *verb.* 用在疑问句中,表示一种特别的礼貌。

例:

You wouldn't happen to be Mr. Smith, would you?

您是史密斯先生吧?

You wouldn't happen to have time, would you?

您有时间吗?





我不确定自己要不要拥有一只狗……

呃，用“拥有”这个词或许不恰当……

反正他们总让你觉得有那个义务侍在旁……



Vocabulary / 词汇

own v. (尤指以法定权利) 拥有 (某物)

Do you own a car, sir?

您有车吗, 先生?

I don't own this car. I am renting it.

这车不是我的, 是我租的。

obligate v. (常用于被动语态) 强使, 负有责任, 有义务

He felt obligated to visit his parents.

他觉得有义务去看看父母。

Don't feel obligated to answer.

不要觉得非回答不可。

I'm obligated to David for his help.

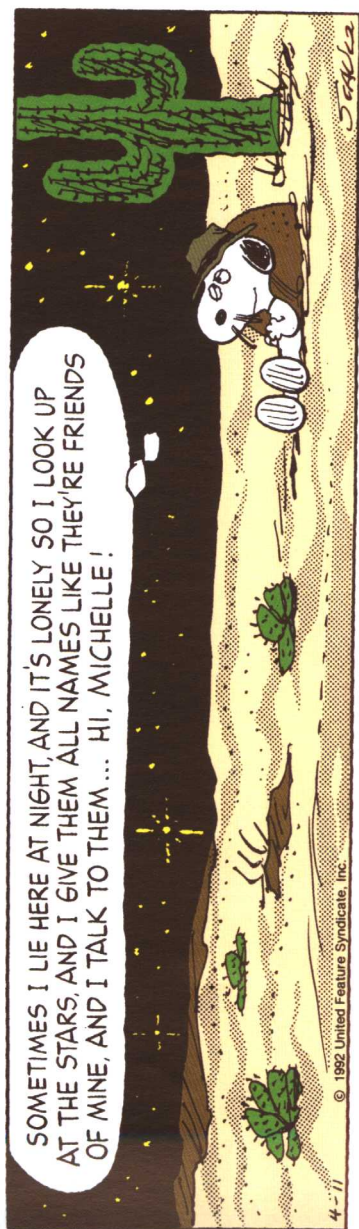
我感激大卫对我的帮助。

stick around (一般用于口语中) 逗留, 呆在附近, 等在旁边

Stick around for a while, he will soon be back.

稍等一会儿, 他马上就回来。





有时候，晚上我一个人躺在这里，觉得寂寞便看着天上的星星，我还给他们取名字，就像是我的好朋友一样，和他们聊天、说话……嗨，米雪儿！



Vocabulary / 词汇

lonely *adj.* 孤独的

He has been very lonely since his wife left him.

自从妻子离开他之后，他一直非常孤独。

look up at 抬头看

Look up at the top of the mountain, and sometimes you will see a figure there crying.

抬头看看山顶，有时候你会看到有个人在那里哭。



Language items / 语言要点

I give them all names like they're fiends of mine...

我给他们取名字，就像他们是我的朋友一样……

like 后跟从句做连词用，是英语中常用的一种用法，但语法学家认为这是一种不规范的用法，尤其是在正规的写作中，like 一般用做介词，后跟名词、名词短语或代词。如后为从句，则宜改用 as if、as though 或 as。

例：

It rained like (as if) the skies were falling.

雨下得好像天快要塌下来似的。

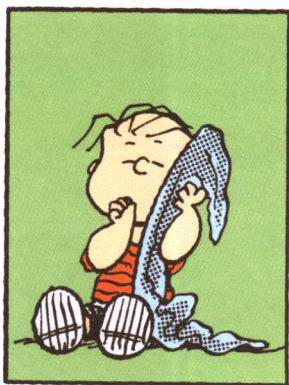
He acts like (as if) he is the boss.

他的一举一动，好像他是老板似的。

He looks like (as if) he is unhappy.

他看起来好像不太高兴。





汪!

© 1992 United Feature Syndicate, Inc.



嗖!



狗腹语!



Vocabulary / 词汇

ventriloquism *n.* 口技, 腹语术





好呀，你这笨狗，
还我毯子！



我不是指下个月，
下个礼拜或明天……

我要你今天还来！
今天的什么时候呀？





Vocabulary / 词汇

back *adv.* 向后, 回来, 回原处

I want my book back.

我想要回我的书。

I want my youth back.

我想找回的我青春。

mean *v.* 意指, 意谓, 意思是

He didn't express himself clearly, but he means that he wants your help.

他说得不是很清楚, 他意思是说他需要你帮忙。

Kelly was trying to explain how she felt to Dan, but he just didn't understand what she meant.

凯丽试图解释自己对丹的感觉, 但他就是不明白她的意思。





你的笨狗又抢走我的毯子了！
我该用什么方法要回来呢？



给他一块饼干试试……



好主意……



对了，他来这里干嘛？他为什么不待在家里呢？



我听不见你说话……
电话好像断线了……